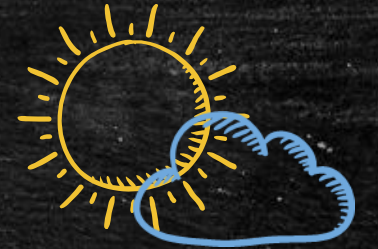


Презентація результатів дослідження



Iryna Struk, Senior Lecturer



План заняття

1. Основні принципи підготовки анотації українською та англійською мовами.
2. Візуалізація результатів у форматі PPT.
3. Розмір і тип шрифту.
4. Структурування інформації на слайді.



Works analyzed include great examples of

Вступ

Сережина

Кінцівка

Examples with ways of translation topographical realities in the novel "11/22/63"

Transliteration. Ex: "Close. It's a Montgomery Ward warehouse." «Майже вгадала. То склад «Монтгомері Ворда».

Transcription. Ex: It was on East Side Drive, a pawnshop almost as big as a department store. Ломбард – величезний, майже як універмаг – містився на Істсайд-драйв.

Calques. Ex: She was as earnest as a Chamber of Commerce booster. З лицем серйозним, як в очільника Торгівельної палати.

Concrete translation. Ex: If you wanted to shop for food in The Falls, you went to the IGA a block down on 196. Якщо у когось у Фолзі виникає потреба купити харчів, той іде до IGA, це по 196 шосе за квартал звідси.

Gonny translation. Ex: There was a U-Needa-Lunch on Witcham Street, just around the corner. Зразу за рогом на Вітчем-стріт містилась закусочна.

Changing parts of speech. Ex: Archduke Franz Ferdinand of Austria gets shot by a mentally unstable pipsqueak named Gavrilo Princip and there's your kickoff to World War I. Застрелив ментально нестабільний ледащо на ім'я Гаврило Принцип австрійського ерцгерцога Фердинанда – і на тобі, розпочалася Перша світова війна.

Translation commentary. Ex: A real estate closing up in... Sabattus? I think that's it. Do you know that town? Подивитися деяку ділянку у... Сабатусі? Гадаю, саме така в нього назва. Ви чули про таке місто?

Sabattus – засноване під назвою Вебстер 1788 року місто (4,5 тис. мешканців) в окрузі Андроскогґін; назва змінена на Сабатус 1971 року на честь вождя індіанського племені, яке жило на тій території до XIX ст..

**Презентація
завершена**



memesmix.net

Дякую за увагу!

Thanks!





Awesome.

Thank you for attention!



Як правильно?!



Reproduction of

Proverbium

of the English language

in translation,

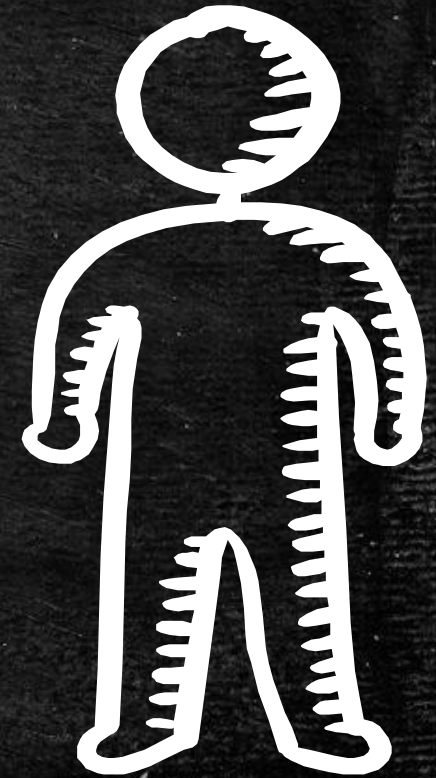
(based upon novels about

Harry Potter

by J.K. Rowling)

Ukrainian Translation

Rendering of onomatopoeia



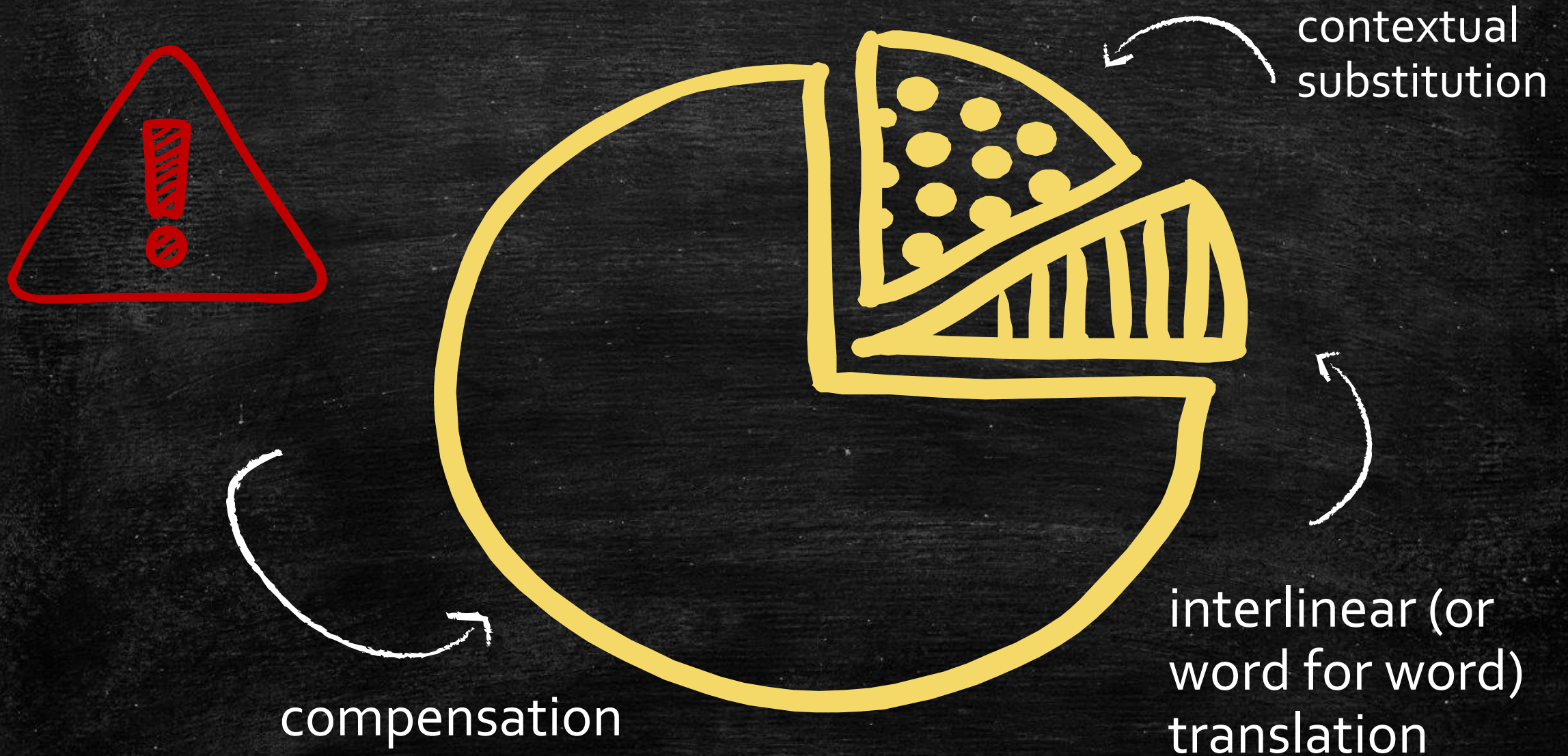
word for word translation

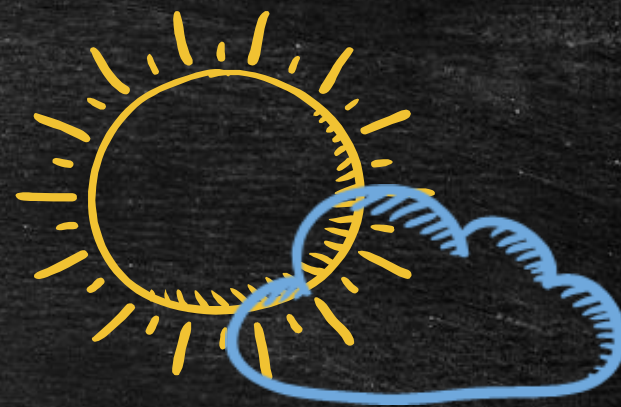
contextual substitution

descriptive translation

creation of the equivalent effect in the translation

Rendering of graphemes





Thank you for
your attention!